

*Die Armut
Bei uns*

Zu einem Aufsatz-Entwurf über die Geschichtsperioden des Abendlandes schreibt Hölderlin das Leitwort:

»Es konzentriert sich bei uns alles auf's Geistige, wir sind arm geworden, um reich zu werden.« (III³, S. 621)

Dies Wort ist um die Zeit des Übergangs vom 18. ins 19. Jahr hundert geschrieben. Die Meinung, Hölderlin sage dies Wort von seiner eigenen Gegenwart, ist so selbstverständlich, daß man sich scheuen möchte, dies noch eigens zu vermerken. Hölderlin sagt ja auch »Es konzentriert sich bei uns alles auf's Geistige«. Aber denkt dieses »bei uns« in dem Spruch nur an die Deut schen oder auch an die Völker ringsum? Und denkt das »bei uns« nur an die damals heutigen Völker der europäischen Geschichte, damals zur Lebenszeit Hölderlins? Dies alles ist nicht sogleich und nicht leicht zu entscheiden. Nur dies wissen wir, daß Hölderlin, wenn er von der Geschichte spricht, die Geschichte des Abendlandes denkt und sie in langen Zeiten denkt, deren Länge sich nicht nach Zahlen bemessen läßt.

*La pobreza
Junto a nosotros*

Para un borrador de ensayo sobre los períodos históricos de Occidente escribe Hölderlin el lema:

»Junto a nosotros todo se concentra en lo espiritual, nos hicimos pobres para hacernos ricos.« (III³, Pag. 621)

Estas palabras se escribieron alrededor de la época de la transición del siglo XVIII al XIX. La opinión de que Hölderlin dice estas palabras sobre su propio presente es tan evidente, que uno se recata de tomar una nota especial de ella. Hölderlin dice con claridad »Junto a nosotros todo se concentra en lo espiritual.« ¿Pero piensa este »junto a nosotros« de la sentencia sólo en los alemanes o también en los pueblos que los rodean? ¿Y ese »junto a nosotros« sólo piensa en los pueblos actuales en el aquel entonces de la historia europea, en aquel tiempo de la vida de Hölderlin? Todo esto no es inmediata y ni fácilmente decidible. Sólo sabemos cuando Hölderlin habla de la historia, por la que siempre se refiere a Occidente, piensa en un tiempo largo, cuyo largo no puede ser medido por los números.

Wenn er »jetzt« sagt und »uns« nennt, dann meint er nicht die historische datierbare Zeit des Zeitpunktes, in dem er den Satz niederschreibt. Zwar meint er in dem »uns« auch sich selbst mit, aber nicht »sich« als die historisch feststellbare Person, sondern »sich« als den Dichter, der dichtend sich über die »eigene Zeit« schwingt, der die »Jahre der Völker« ahndet und ahndend auf das sinnt, was sich im Verborgenen der abendländischen Geschichte ereignet.

Wohl ist enge begrenzt unsere Lebenszeit,
Unserer Jahre Zahl sehen und zählen wir.
Doch die Jahre der Völker,
Sah ein sterbliches Auge sie?
Wenn die Seele dir auch über die eigene Zeit
Sich, die sehnende, schwingt, trauernd
verweilst du Dann am kalten Gestade
Bei den deinen und kennst sie nie.
(An die Deutschen, IV, S. 133)

Der Dichter denkt in den Jahren der Völker, ohne sie doch zu »sehen«. Der Dichter denkt über die eigene Zeit hinweg und bleibt doch zugleich beim eigenen Volk zurück als einem unbekannten.

Wenn er nicht dichtend anderes dächte als das historisch Ersichtliche, wie könnte er sonst das sagen, was er sagt.

Si dice »ahora« y nombra »nosotros«, entonces no se refiere al tiempo históricamente fechable del momento en el que deja asentada la oración. Si bien es cierto que en el »nosotros« también se refiere a sí mismo, pero no a »se« como la persona históricamente comprobable, sino a »se« como el poeta, que poeticamente se esgrime sobre su »propio tiempo« y presiente los »años de los pueblos« y presintiendo medita sobre lo que acontece en lo oculto de la historia occidental.

En efecto muy limitado es nuestro tiempo de vida,
El pasar de nuestros años lo vemos y contamos.
¿Pero los años de pueblos,
Un ojo mortal los vió?
Cuando el alma se alza sobre tu propio tiempo ,
Lo añorado, entonces tristemente
permaneces en la orilla fría
Junto a los tuyos y nunca conociéndolos.
(A los Alemanes, IV, pag. 133)

El poeta piensa dentro de los años de los pueblos pero sin »verlos«. El poeta piensa más allá de su propio tiempo y a la vez también se queda junto a su pueblo como un desconocido.

Si, poetizando, no pensaría otro que lo históricamente evidente, ¿cómo podría decir lo que dice?